



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

泰戈尔诗选

[印度] 泰戈尔 著 冰心等 译

人民文学出版社

泰戈尔诗选

[印度] 泰戈尔 著 冰心等 译

人民文学出版社

Rabindranath Tagore

TAGORE'S SELECTED POEMS

© People's Literature Publishing House 2012

“企鹅经典”丛书由人民文学出版社联合上海九久读书人文化实业有限公司及企鹅图书有限公司共同策划。

“企鹅”、和相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或者尚未注册的商标。未经允许，不得擅用。

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗选/(印)泰戈尔(Tagore, R.)著;冰心等译. —北京:人民文学出版社, 2012
(企鹅经典丛书)

ISBN 978-7-02-009273-4

I. ①泰… II. ①泰… ②冰… III. ①诗集-印度-现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 142877 号

特约策划:邱小群

责任编辑:杨晓明 胡真才

封面设计:董红红

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 制 山东德州新华印务有限责任公司
经 销 全国新华书店等
字 数 83 千字
开 本 890×1240 毫米 1/32
印 张 9.5
版 次 2012 年 11 月北京第 1 版
印 次 2012 年 11 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-009273-4
定 价 25.00 元



RABINDRANATH TAGORE

TAGORE'S SELECTED POEMS

企鹅经典丛书

出版说明

这套中文简体字版“企鹅经典”丛书是人民文学出版社携手上海九久读书人与企鹅出版集团(Penguin Books)的一个合作项目,以企鹅集团授权使用的“企鹅”商标作为丛书标识,并采用了企鹅原版图书的编辑体例与规范。“企鹅经典”凡一千三百多种,我们初步遴选的书目有数百种之多,涵盖英、法、西、俄、德、意、阿拉伯、希伯来等多个语种。这虽是一项需要多年努力和积累的功业,但正如古人所云:不积小流,无以成江海。

由艾伦·莱恩(Allen Lane)创办于一九三五年的企鹅出版公司,最初起步于英伦,如今已是一个庞大的跨国集团公司,尤以面向大众的平装本经典图书著称于世。一九四六年以前,英国经典图书的读者群局限于研究人员,普通读者根本找不到优秀易读的版本。二战后,这种局面被企鹅出版公司推出的“企鹅经典”丛书所打破。它用现代英语书写,既通俗又吸引人,裁减了冷僻生涩之词和外来成语。“高品质、平民化”可以说是企鹅创办之初就奠定的出版方针,这看似简单的思路中植入了一个大胆的想法,那就是可持续成长的文化期待。在这套经典丛书中,第一种就是荷

马的《奥德赛》，以这样一部西方文学源头之作引领战后英美社会的阅读潮流，可谓高瞻远瞩，那个历经磨难重归家园的故事恰恰印证着世俗生活的传统理念。

经典之所以谓之经典，许多大学者大作家都有过精辟的定义，时间的检验是一个客观标尺，至于其形成机制却各有说法。经典的诞生除作品本身的因素，传播者（出版者）、读者和批评者的广泛参与同样是经典之所以成为经典的必要条件。事实上，每一个参与者都可能是一个主体，经典的生命延续也在于每一个接受个体的认同与投入。从企鹅公司最早出版经典系列那个年代开始，经典就已经走出学者与贵族精英的书斋，进入了大众视野，成为千千万万普通读者的精神伴侣。在现代社会，经典作品绝对不再是小众沙龙里的宠儿，所有富有生命力的经典都存活在大众阅读之中，它已是每一代人知识与教养的构成元素，成为人们心灵与智慧的培养基。

处于全球化的当今之世，优秀的世界文学作品更有一种特殊的价值承载，那就是提供了跨越不同国度不同文化的理解之途。文学的审美归根结底在于理解和同情，是一种感同身受的体验与投入。阅读经典也许可以被认为是对文化个性和多样性的最佳体验方式，此中的乐趣莫过于感受想象与思维的异质性，也即穿越时空阅尽人世的欣悦。换成更理性的说法，正是经典作品所涵纳的多样性的文化资源，展示了地球人精神视野的宽广与深邃。在大工业和产业化席卷全球的浪潮中，迪斯尼式的大众消费文化越来越多地造成了单极化的拟象世界，面对那些铺天盖地的电子游戏一类文化产品，人们的确需要从精神上作出反拨，加以制衡，需要一种文化救赎。此时此刻，如果打开一本经典，你也许不难找到重归家

园或是重新认识自我的感觉。

中文版“企鹅经典”丛书沿袭原版企鹅经典的一贯宗旨：首先在选题上精心斟酌，保证所有的书目都是名至实归的经典作品，并具有不同语种和文化区域的代表性；其次，采用优质的译本，译文务求贴近作者的语言风格，尽可能忠实地再现原著的内容与品质；另外，每一种书都附有专家撰写的导读文字，以及必要的注释，希望这对于帮助读者更好地理解作品会有一定作用。总之，我们给自己设定了一个绝对不低的标准，期望用自己的努力将读者引入庄重而温馨的文化殿堂。

关于经典，一位业已迈入当今经典之列的大作家，有这样一个简单而生动的说法——“‘经典’的另一层意思是：搁在书架上以备一千次、一百万次被人取下。”或许你可以骄傲地补充说，那本让自己从书架上频繁取下的经典，正是我们这套丛书中的某一种。

人民文学出版社编辑部

上海九久读书人文化实业有限公司

二〇一一年四月

目 录

故事诗(石真译)

译者前记	3
序诗	5
无上布施	7
代理人	12
婆罗门	19
卖头	23
供养女	28
密约	33
报答	38
轻微的伤害	47
价格的添增	53
比丘尼	57
不忠实的丈夫	61
丈夫的重获	65
点金石	68
被俘的英雄	71
不屈服的人	77
更多的给予	81
王的审判	83
戈宾德·辛格	84
最后的一课	91

仿造的布迪堡	97
洒红节	100
婚礼	106
审判官	111
践誓	115

吉檀迦利(冰心译)

译者前记	121
------	-----

新月集(郑振铎译)

译序一	165
译序二	167
家庭	168
海边	169
来源	170
孩童之道	171
不被注意的花饰	173
偷睡眠者	175
开始	177
孩子的世界	179
时候与原因	180
责备	181
审判官	182

玩具	183
天文家	184
云与波	185
金色花	187
仙人世界	188
流放的地方	190
雨天	192
纸船	193
水手	194
对岸	196
花的学校	198
商人	199
同情	200
职业	201
长者	202
小大人	203
十二点钟	205
著作家	206
恶邮差	208
英雄	209
告别	211
召唤	213
第一次的茉莉	214

榕树	215
祝福	216
赠品	217
我的歌	218
孩子的天使	219
最后的买卖	220

园丁集(冰心译)	221
----------	-----

泰戈尔诗学思想的演进之路

阿西特·班迪奥帕迪亚雅

· 故事诗 ·

译者前记

《故事诗》(Kathe)是泰戈尔最为印度人民所传诵的诗篇,中小学课本中必选的教材,也为大学文学系学生所必读。一般人容或没有读过、或读不懂他的《吉檀迦利》,但没有读过《故事诗》的却不多见,“五河环绕着的英雄之国,辫子盘在头上的锡克……”(《被俘的英雄》)几乎男女老少人人都能背诵。

故事大体分为四组:佛教故事、印度教故事、锡克教故事和马拉塔及拉其斯坦的英雄故事。佛教故事取自《撰集百缘经》(Avadāna sataka)、《菩萨譬喻鬘论》(Bodhisattvāvadānamāla)和《如意树譬喻鬘论》(Kalpadrumāvadānamāla);印度教故事取自《歌赞奥义书》(Chāndogya Upanishado)及《敬信鬘》(Bhakta-māla);其余的故事来自民间传说。佛教故事和印度教故事并非佛经与古圣梵典的翻译,而是诗人的创作,词句是诗人自己的,人物及情节也有很大的变动。这在一九〇〇年《故事诗》最初出版的时候,诗人已经作了声明,说“希望这些变动不致在文化传统及宗教义理方面造成罪过”。

在这部分诗歌中,诗人把一些为人民所喜爱的人物介绍给我们,虽然他们有些是普通的,平凡的,连名字也不曾留下的人物。这里有:信仰坚定、慈悲喜舍的佛教徒;反对宗教偏见,反对焚身殉节陋俗的宗教改革家;漠视种姓尊严的婆罗门;鄙夷黄金的修道者;人们理想中的大公无私、了解百姓疾苦的国王;不愿把土地献与敌人而宁可牺牲性命的将军;不畏强

暴的公正的审判官；与异族统治者作顽强斗争，视死如归的男女英雄们……诗人以生动的口语、民歌的调子，歌唱出他们进步的思想，勇敢的精神，优秀的道德品质，从而教育那些在殖民地教育制度下不知道或忘记了、甚至鄙视印度文化遗产的年轻一代，唤起他们的民族自豪感，珍视自己的光荣传统。这也许就是在印度把这部诗集选做中小学及大学课本的原因之一吧。

一九二七年诗人把第五首《供养女》改写成歌舞剧《舞女的供养》(Natir puja)，一九三九年又把第七首《报答》改编为歌舞剧《夏玛》(Shyama)。

译文是根据一九四二年国际大学出版部出版的孟加拉文《泰戈尔全集》卷七中所收的《故事诗集》译出的。

石 真 1957 年 11 月 9 日

序 诗*

讲个故事，讲个故事吧！
悠久的往世啊，在这无尽的长夜里
为什么只沉默地呆坐着呢？
讲个故事，讲个故事吧！
无数朝代将它的传说
倾注在你的海底，
多少生命的细流汇聚在
你浩瀚的海洋里。
在那里它们不再是奔流的活水，
它们消失了潺潺的低语——
可怕的沉默，微波不起。
你把它们带到哪里去呢？
悠久的往世啊，你在我的心里
讲个故事，讲个故事吧！

讲个故事，讲个故事吧！
沉默的往世啊，你洞悉一切秘密。

* 本诗无题，也未注明写作的年月，《序诗》的题目是译者加的。

你并非麻木无情，
为什么不讲话呢？
我的灵魂听到了
你的脚步声，你心的跳动，
把你成年累月积蓄的传说
留在我的心底吧！
往世啊，知道你喜欢在夜里
为世人悄悄讲述古往的事迹，
闹嚷嚷白昼的动荡里
你喜欢静止休息。
往世啊，你在我的心里悄悄地
讲个故事，讲个故事吧！

讲个故事，讲个故事吧！
任何佳话传奇你从不忘记，
一切你都保留收集，
讲个故事，讲个故事吧！
你一生都以
看不见的字迹
生动有趣地记录下
祖先们的故事。
人们也许忘记了他们的事迹，
你却一点一滴都记在心里，
那些被遗忘了的哑默的故事传说
是你让它们流传后世，滔滔不绝。
让它们发出声音吧！博闻广记的往世，
讲个故事，讲个故事吧！